



**О. Б. Зубкова,**

учитель английского языка, лицей № 60, г. Тольятти

## Феномен SMS-языка

**Н**а протяжении всей своей долгой структурной и архитектурной жизни язык в своей основной функции как средство общения представляет собой непрерывный поиск, непрерывные порождения оптимальной передачи. Являясь своеобразным барометром общественного развития и отношений, язык чутко реагирует на малейшие изменения во всех сферах жизни. Средства массовой информации, реклама, деловое общение, электроника, наука и техника являются основными источниками для обновления языка.

В связи с ростом объема информации наблюдается тенденция к экономии языковых усилий и времени. Значительные изменения претерпевает лексика как наиболее подвижный пласт языка. Обогащение лексики языка происходит за счет словообразования, раздела лексикологии, отвечающего за появление новых слов. Современный английский язык располагает сравнительно новым и отличающимся высокой продуктивностью способом словообразования — сокращением (аббревиация). Именно сокращения как регулярный в последние десятилетия способ образования морфологических неологизмов отражает ту самую тенденцию к рационализации языка.

В последнее время лексика английского языка имеет все шансы пополниться за счет нового поколения акронимов, которое возникло в результате появления универсальной формы коммуникации — SMS-языка.

Появлению SMS-языка, сформированного на основе сокращений, способствовало широкое распространение высоких технологий (а именно — мобильных телефонов разнообразных интернет-чатов).

За последние пять лет, вспомогательный сервис к основной голосовой услуге службы коротких сообщений (Short Message Service — SMS) превратился в популярный инструмент общения. Для множества людей возможность отправлять короткие сообщения становится предпочтительнее телефонных звонков. С помощью SMS назначают свидания, признаются в любви и даже спасают жизнь. О растущей популярности SMS-языка свидетельствует появление в СМИ конкурсов SMS-стихотворений; в Великобритании выходит книга, посвященная искусству сокращений; филологи из Оксфордского университета включают

лексику, которой пользуются для составления SMS-сообщений в краткий Оксфордский словарь; фирма *Genie* выпускает первый в мире словарь наиболее употребляемых SMS-сокращений, а ФБР воспринимает изучение SMS-языка как задачу государственного масштаба.

Начало истории языка аббревиатур следует отнести к моменту появления телеграфа.

Телеграфисты первыми стали при передаче сообщений опускать гласные буквы в словах. Правда, они ограничились лишь служебными словами, введя в письменную речь **тчк, зпт, скб, квч, двтч, вскл**. В настоящее время данный способ сокращения, называемый в словообразовании „беглость гласных“ получил свое развитие в специфической терминологии:

**msg** — message  
**pls** — please  
**adds** — address  
**gds** — goods  
**acct** — account  
**exx** — examples  
**exps** — expenses

**rwy** — railway  
**mdnt** — midnight  
**bldg** — building  
**bkg** — banking  
**blvd** — boulevard  
**scprt** — scripture

Далее идея нашла свое продолжение в азбуке Морзе, где радисты вместо целого слова использовали его начальные слоги. В современном словообразовании английского языка существует несколько вариантов сокращений основ в виде

- усечения финальной части исходного слова:

**vac** — vacation                      **techno** — technology  
**hols** — holidays                    **doc** — doctor  
**dino** — dinosaur                    **demo** — demonstration  
**armo** — armoured                 **crim** — criminal  
**grad** — graduate                    **ad** — advertisement

- усечения первого слога у исходного слова: telephone — **phone**, defence — **fence**

- усечения обоих слогов в начале и в конце слова: **flu** — influenza, **fridge** — refrigerator

Сокращения по начальным буквам исходных словосочетаний встречаются позже, во времена Второй мировой войны, в телеграммах американских и британских солдат домой: **SWALK** (Sealed With A Loving

Kiss — „Запечатано с любовью“) и TTFN (Ta Ta For Now — „Пока прощаюсь“).

Аббревиатура в виде начальных букв устойчивых словосочетаний и вводных конструкций к концу XX века употребляется не только в СМИ, рекламе, интернете, факсовых сообщениях и SMS-сообщениях, но и в разговорной речи: UK — United Kingdom, PC — personal computer, PM — Prime Minister, IQ — intelligence quotient, VIP — very important person, PR — public relations, IOW — in other words, FTF — face to face, BBS — be back soon, MYOB — mind your own business, DIY — do it yourself, ASAP — as soon as possible, WB — welcome back, HAND — have a nice day, ATB — all the best, FYI — for your information. Подвергаются сокращению также географические названия: NYC — New York City, LA — Los Angeles, ME — Middle East, NY — New York и т. д.

Считается, что тенденция к замене слов заглавными буквами стала популярной в 80-е годы в основном благодаря появлению рок-групп, которые не только сокращали свои названия, но и заключали в них второй (потайной) смысл: U2 — “You two” („вы оба“) или “You too” („ты тоже“), INXS — “In excess” или “In access” („в избытке, в достатке“).

Способ словообразования по модели *Abbr + N — N-аббревиатура + слово — слово* (H-film — horror film, L-driver — learning driver, V-ball — volleyball, F-ball — football, X-treme — extreme, V-day — Victory day, G-man — government man, etc.) также является сравнительно новым и имеет тенденцию к развитию.

В связи с растущей популярностью SMS-языка, короткие текстовые сообщения начинают формировать отдельный и весьма оригинальный пласт лексики английского языка. Для нового способа образования морфологических неологизмов характерна не только экономия графических средств, но и использование цифровых замен отдельных слогов исходного слова.

Это очевидно из сочинения тринадцатилетней школьницы из Шотландии на тему „Как я провела лето“, которое она написала на языке SMS:



“My smmr hols wr CWOT. B4 we usd 2go2 NY 2C my bro, his GF& thr 3 kds FTF. ILNY it's a gr8 plc”.

*В переводе на язык Шекспира текст звучал бы так: “My summer holidays were a complete waste of time. Before, we used to go to New York to see my brother, his girlfriend and their 3 kids face to face. I love New York, it's a great place”.*

В приведенном примере можно увидеть не только уже знакомые нам сокращения (**smmr**, **hols**, **CWOT**, **NY**), но и те, которые не попадают ни под одну из рассмотренных нами моделей: **B4**, **2go2**, **2C**, **gr8**.

Процесс сокращения можно изобразить схематически следующим образом:

Gr8-great — [greit] gr8(eight) — [eit].

B4-before — [bi:fo:] B — [bi] 4 — [fo:].

В интернете можно встретить постоянно пополняющийся список наиболее употребляемых сокращений, построенных по данному принципу.

### Влияние SMS-языка и случаи его использования в различных сферах жизни человека

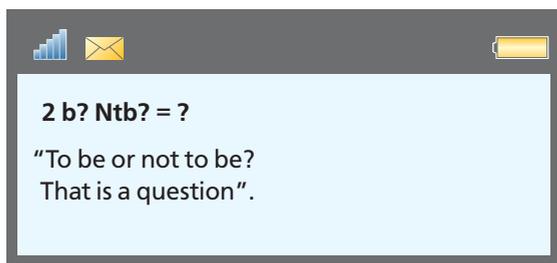
Несколько лет назад в начале развития SMS выдвигались предположения о том, что SMS-язык может стать языком делового общения. В деловой сфере встречается большое количество аббревиатур:

- сокращения, принятые в деловой документации (**abt** — about, **dols** — dollars, **exps** — expenses, **FX** — foreign exchange, **Ltd** — limited, etc);
- сокращения, используемые в деловой переписке (**st** — street, **sq** — square, etc.);
- сокращения в названиях фирм и корпораций: **J&S** (Journey and Study);
- сокращения, используемые в рекламе для продвижения торговых марок;
- общие аббревиатуры, встречающиеся в документах, и т. д.

Однако, несмотря на случаи использования SMS для сообщения сотрудникам об увольнении, в ряде некоторых европейских компаний, по последним данным, в деловой сфере SMS не прижились. Специалисты считают, что SMS-язык — это средство неформального общения, который не способствует успешному установлению деловых контактов (было бы некорректно использовать его, например, для официальных приглашений).

Популярность SMS-арго настолько велика, что он стал оказывать серьезное влияние на современный английский язык. Все чаще происходит подмена живого языка языком аббревиатур и условных обозначений. Появляются переводы на SMS-язык произведений Шекспира, которые призваны привлечь внимание британских студентов и школьников, чтобы помочь им лучше разбираться в классической литературе и эффективнее готовиться к экзаменам. Из произведений выбраны ключевые отрывки, которые можно цитировать на экзаменах и семинарах. Вот как выглядит знаменитый монолог Гамлета

„Быть или не быть? Вот в чем вопрос“ в переводе на язык SMS:



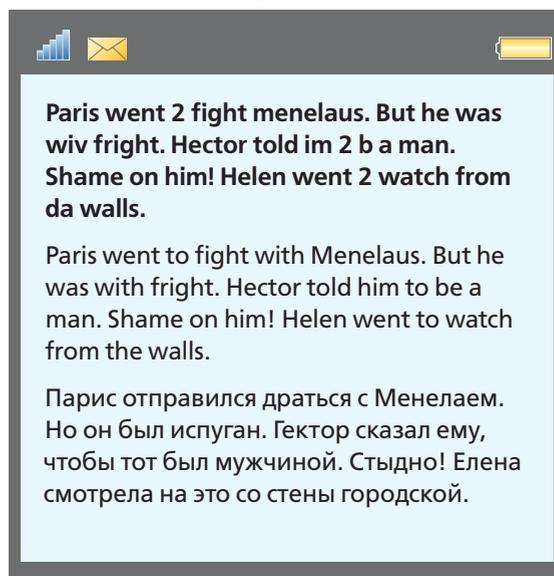
Авторы подобных экспериментов считают, что при переводе произведений с литературного английского на SMS-язык, руководствуясь при этом известным крылатым выражением „Краткость — сестра таланта“, можно выделить самые важные элементы сюжета. Так выглядит довольно объемное произведение „Ромео и Джульетта“ английского классика, сжатое с помощью правил записи SMS-сообщений до нескольких десятков строк:



Если сюжет не претерпевает значительных изменений, то красота классического английского языка становится недоступной.

Таким же образом учащиеся, сэкономив время, на языке текстовых сообщений могут познакомиться с произведениями Джона Мильтона („Потерянный рай“), Чарльза Диккенса („Холодный дом“), Джейн Остин („Гордость и предубеждение“), Джеффри Чосера („Кентерберийские рассказы“).

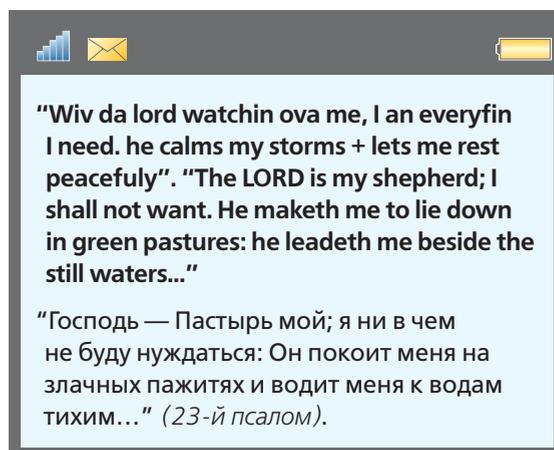
На язык SMS была переведена вся „Илиада“ Гомера:



Почетный профессор английской литературы Университетского колледжа в Лондоне, Джон Сазерленд, при поддержке которого осуществляются эксперименты с литературным языком, считает, что SMS является „многообещающим образовательным ресурсом“.

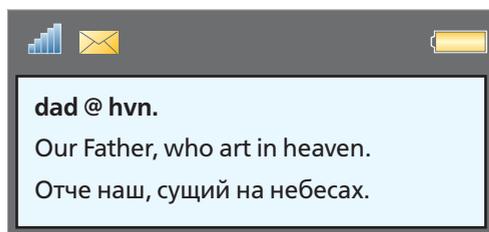
Энтузиазм профессора разделяют далеко не все. Специалисты, обеспокоенные будущим литературного английского языка, считают, что подобные эксперименты могут оказать губительное влияние как на формирование личности подростков, так и на образовательный процесс в целом.

Достижения цивилизации не обошли стороной и церковь. На сайтах в интернете несколько лет назад описывались случаи перевода Библии на язык SMS.

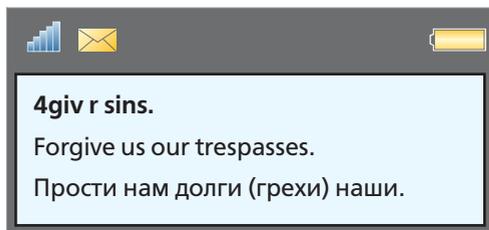


Как ни странно, эта забава английской школьницы получила одобрение Библейского союза (*Scripture Union*), который намеривается выпустить модернизированные псалмы под названием „Текстовые сообщения от Господа“ (Ttxt Messages From God).

В Австралии перевели Библию на язык SMS для того, чтобы она стала более доступной для молодого поколения. Представители библейского общества считают, что в новом „перевод“ текст Библии остался неизменным. Другим стало лишь „правописание“. Британский христианский сатирический сайт еще несколько лет назад провел конкурс перевода молитвы „Отче наш“ (Lord's Prayer) на SMS-язык:



@ — коммерческое „эта“ („собака“ у русских пользователей интернета) используется как предлог „на“ или „в“ („at“ в англ.).



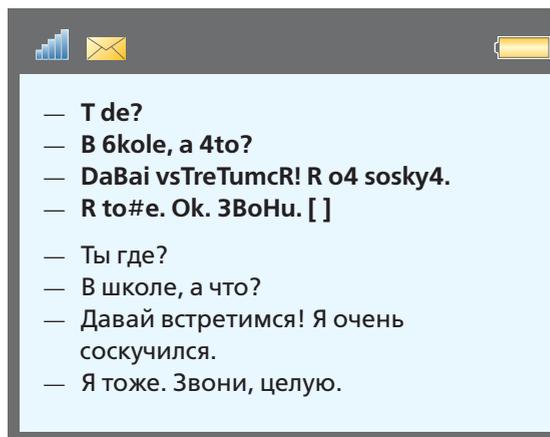
Следует отметить, что Англиканская церковь терпимо относится к достижениям прогресса по сравнению с Христианской православной церковью, которая вряд ли одобрила бы подобные эксперименты со Священным Писанием.

Короткие текстовые сообщения стали неотъемлемой частью массовой культуры, явлением, объединяющим людей. SMS-бум перешагнул за пределы англоязычного мира. В Италии, Франции, Норвегии и других европейских странах данное явление активно изучается, предпринимаются попытки составления SMS-словаря. Россия не является исключением.

Следует отметить, что аббревиация в русском словообразовании также имеет широкое распространение в названиях государственных и политических учреждений, субъектов Федерации, культурных объектов, в ребусах, играх и даже в разговорной речи.

Что касается русского SMS-языка, то данное явление имеет место, но является лишь калькой с оригинала и известно узкому кругу среди пользователей мобильной связи интернета.

Отдельные абоненты превращают процесс передачи коротких посланий в уникальную шифровальную процедуру, с успехом заменяя в своих SMS-посланиях буквы „ч“ и „ш“ на цифры 4 и 6. Крайне редко встречается частичная замена слога цифровыми обозначениями; „внутри“ (вну3) и „опять“ (о5). Увлеченные люди на этом не останавливаются, используя в своих SMS-посланиях транслитерацию. Речь идет о замене букв русского алфавита — кириллицы — на латинский алфавит.



В приведенном примере виден не только прием транслитерации, но и случай использования на фонетическое сходство, а графического образа буквы:

Д—Д, R—Я, JI—Л и условного обозначения # для буквы Ж.

Следует отметить, что широкого распространения язык SMS в России не получил по причине того, что русский язык менее гибок по сравнению с английским языком и засорение лексики подобными сокращениями нашему языку не угрожает. Проблема заключается в другом: в Британии уже озабочены снижением уровня грамотности среди подростков из-за увлечения SMS-арго, а так как в основе SMS на русском языке тоже лежит редукция, то подобная угроза существует и в России.

Использование упрощенного варианта общения — максимум информации за короткий промежуток времени — способствует грубому нарушению правил в русском языке:

- **сонце** (солнце), **мыца** (мыться) — орфография фонетическая;
- **я тя лю** — не несущие смысла части слов отсекаются;
- **изза** (из-за) — опущение дефисов;
- **сдесь** (здесь) — взаимозаменяемость парных согласных (с получается при нажатии кнопки телефона три раза, а з — после пяти раз);

- **харашо** (хорошо) — варьирование гласных (**а** — одно нажатие, **о** — три);
- отсутствие мягкого знака, удвоенной **н** и знаков препинания, которые активно используются для выражения эмоций: **:-P ;-)** **:-(- :-?)** и т. п.

Таким образом, мобильная связь и своеобразный SMS-язык проникают в самые разные области нашей жизни, оказывая влияние на культуру в целом. Какие-то аспекты этого влияния можно считать положительными, а какие-то вызывают тревогу у общественности. Мнения людей разделились: специалисты по образованию, ученые-филологи, социологи, психологи, даже врачи вступают в полемику. Рассмотрим разные точки зрения на данную проблему.

Популярность SMS-языка вызывает опасения у лингвистов, считающих, что *арго* широко используется среди школьников, у которых языковая культура окончательно не сформирована. „Ученики думают на языке и пишут фонетически“.

С лингвистической точки зрения для SMS-языка характерно обильное использование сокращений, пренебрежение к правилам пунктуации и правописания, погрешности в фонетике, невозможность использования сложных грамматических конструкций.

Следовательно, нынешнее поколение подростков, практикующих новый способ самовыражения через SMS-язык, в будущем станут неграмотными специалистами. Педагоги озабочены сложившимся положением и настаивают на искоренении текстовых сообщений в пользу сохранения языка.

В то же время существует другая точка зрения на данную проблему. Группа ученых в Британии принимает данное явление как свершившийся факт и, полагая, что „новый подвид языка уже устоялся“, включает список сокращений в новый Оксфордский словарь.

Наиболее подходящий способ решения проблемы нашли в Шотландии, попытавшись сделать манеру изъясняться с помощью аббревиатур и смайликов более понятной окружающим. В университете города Глазго в сентябре прошлого года начат эксперимент — открылись курсы по „текстингу“ (так преподаватели называют язык, которым пользуются при написании SMS-сообщений). С помощью ученых разработана программа и правила телефонного *арго*. В будущем планируется составление стандарта написания, для того чтобы сообщения стали более универсальными и понятными для всех.

SMS-язык заинтересовал не только филологов, но и врачей. Так как сообщения на мобильном телефоне набираются большими пальцами рук, уже зафиксированы случаи специфических заболеваний кистей (главным образом у подростков).

Согласно исследованиям американских психологов, уже давно изучающих „SMS-психологию“, происходит формирование условной „SMS-зависимости“, которая начинает появляться, если человек отправляет более пяти сообщений за один день. По мнению специалистов, это свидетельствует о боязни контактов „глаза — в глаза“, считается попыткой бегства от реальности.

Но существует еще одно мнение психологов на увлечение SMS-языком — проявление второй природы подростков как новый способ самовыражения, удобное средство для реализации естественной потребности в мире новых технологий.

Феномен SMS-языка возник благодаря совпадению трех тенденций:

- распространение и доступность высоких технологий (интернета и мобильной связи);
- стремление человека к мобильности в бизнесе и жизни, увлечение новыми коммуникационными технологиями;
- стремление к рационализации языка за счет экономии языковых средств и времени.

Люди всегда мечтали создать единый язык, который объединил бы все страны и народы. Сегодня на эту роль претендует SMS-язык, который сформировался на основе сокращений и условных обозначений, активно используемых для передачи коротких текстовых сообщений. Прогнозы ученых о широком распространении SMS-языка не подтвердились: получив свое развитие в социально-бытовой сфере, он не был признан в деловых кругах, не стал языком делового общения. Прежде всего, SMS-язык следует рассматривать не только как элемент молодежной субкультуры. Являясь популярным инструментом общения, он позволяет снять проблему существования в языковом пространстве и служит своеобразным источником пополнения лексики языка. Поэтому, несмотря на противоречивость точек зрения, SMS-язык — часть массовой культуры и требует теоретического осмысления со стороны и филологов, и психологов для того, чтобы уменьшить его негативное влияние на традиционный язык и на формирование личности подростка.

*Список использованных источников:*

1. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов / 2-е изд., стереотип.— М.: Дрофа, 2000.— 288 с.
2. Дубовик А. Е. Англо-русский и русско-английский словарь: Менеджмент, экономика, бизнес / М.: Тетра Система, 2001.— 320 с.
3. Голденков М. Осторожно, hot dog! Современный активный English. / 2-е изд., испр. и доп.— М.: ЧеРо, 1999.— 272 с.
4. www.rambler.ru: G: Мир в капле воды:ru.htm
5. www.rambler.ru: G: Italingua:ru.htm
6. www.rambler.ru: G: Молодежный портал:ru.htm
7. www.rambler.ru: G: News cool:\_ru.htm
8. www.rambler.ru: G: Молодежная неделя:ru.htm
9. www.rambler.ru: G: Help From Narod:\_ru.htm
10. www.rambler.ru: G: News. ru
11. www.rambler.ru: G: @ ASTERA. В мире
12. www.rambler.ru: G: E-страна